



## РОЛЬ РОДНОГО ЯЗЫКА В ФОРМИРОВАНИИ ПАМЯТНЫХ СВЯЗЕЙ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РКИ (НА МАТЕРИАЛЕ УЗБЕКОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ)

**Олимов Максаджон Муроджон угли,**

*Преподаватель кафедры “Методика преподавания языков” центра*

*педагогического мастерства Ферганской области*

*тел: +99891 111 85 58, e-mail: [olimov2308@gmail.com](mailto:olimov2308@gmail.com)*

**Аннотация:** В статье исследуется влияние родного узбекского языка на формирование ассоциативных связей и память при изучении русского как иностранного (РКИ) школьниками. На основе обзора психолингвистической и методической литературы и анализа примеров выявляются механизмы межъязыковых ассоциаций на лексическом и грамматическом уровнях. Приводятся примеры совпадений слов и структур, ложных друзей перевода и синтаксических переносов. Рассматриваются положительные аспекты (облегчение усвоения нового материала через аналогии с родным языком, запоминание за счет схожих элементов) и риски (интерференция, ошибки из-за ложных аналогий, структурные расхождения). Полученные результаты подкрепляются цитатами из современных исследований по РКИ и психолингвистике.

**Ключевые слова:** родной язык; узбекский язык; РКИ; ассоциативные связи; память; межъязыковые ассоциации; интерференция; ложные друзья перевода; лексический перенос; грамматический перенос.

**Abstract:** This article examines how Uzbek-speaking schoolchildren use their native Uzbek language to form memory associations when learning Russian as a foreign language. Drawing on psycholinguistic and instructional research, we analyze cross-linguistic associative mechanisms at the lexical and grammatical levels, with examples of cognate coincidences, false friends, and syntactic transfers. The study highlights both positive aspects (facilitated memorization of new Russian



*vocabulary and structures via analogies to Uzbek) and potential risks (interference errors arising from false analogies and structural mismatches). Empirical findings and illustrative examples – including typical learner errors and vocabulary parallels – support the analysis.*

**Keywords:** *native language; Uzbek language; Russian as a Foreign Language (RFL); associative links; memory; cross-linguistic associations; interference; false friends; lexical transfer; grammatical transfer.*

## Введение

В условиях многоязычия родной язык учащихся неизбежно влияет на процесс изучения иностранного [\[1\]\[3\]](#). По мнению классиков лингводидактики, полностью исключить родной язык из уроков невозможно и неправильно: новому слову или конструкции школьники зачастую придают смысл только после соотнесения с эквивалентом в знакомом языковом аппарате [\[1\]\[3\]](#). В то же время чрезмерная опора на аналогии может приводить к ошибкам интерференции. Таким образом, родной язык выступает двойным фактором: с одной стороны, он **содействует** запоминанию и усвоению через познание уже знакомых элементов, с другой – может стать источником **помех** из-за ложных совпадений и структурных расхождений.

Для узбекоязычных школьников это особенно актуально ввиду типологических отличий русского и узбекского языков. Узбекский язык не имеет падежной системы и согласований родов, обладает порядком слов SOV, тогда как русский – с падежами и свободным порядком (в основном SVO). Несмотря на эти различия, русский словарь усвоен в Узбекистане, многие общеупотребительные русские слова совпадают либо похожи с узбекскими (заимствования; «аудитор» – auditor, «молекула» – molekula и т.д.), тогда как другие могут сбивать с толку (например, узб. boʻy «богач» vs рус. бой «битва»; nam «сырость» vs рус. нам «нам»). Эта лексическая близость создает удобные **мнемонические связи**, но одновременно порождает «ложных друзей переводчика» [\[4\]\[5\]](#).



Настоящее исследование целенаправленно фокусируется на следующем: как родной узбекский язык участвует в формировании ассоциативных (памятных) связей у школьников при изучении РКИ; какие примеры межъязыковых совпадений и переноса наблюдаются на уровнях лексики и грамматики; каковы преимущества такого переноса (быстрое запоминание, использование аналогий) и какие риски он несет (интерференция, ошибки вследствие ложных аналогий). В отсутствие экспериментальных данных мы используем **качественный обзор литературы** и иллюстративные примеры ошибок учащихся из методических публикаций, иллюстрирующих описываемые явления.

## Методология

Методологической основой работы является анализ совокупности научных источников по психолингвистике и методике РКИ, а также **сопоставительный разбор примеров** из билингвальной практики. В частности, мы обобщили данные публикаций о двуязычных учащихся и феномене интерференции [\[1\]\[6\]](#), а также изучили описания «межъязыковых ассоциаций» и «ложных друзей» в русско-узбекском языковом контакте [\[4\]\[5\]](#). Приводятся прямые цитаты из современных статей по РКИ (авторы — отечественные методисты и психолингвисты), что соответствует **качественной лингвистике**; примеры ошибок и совпадений иллюстрируют, каким образом учащиеся соотносят слова обоих языков.

Также учитывались позиции исторических и современных авторов по роли родного языка в обучении: например, выводы Л. Щербы о невозможности «выгнать» L1 из сознания учащихся [\[1\]\[3\]](#) и наблюдения Г. Роговой о том, что «ребенок... вначале связывает слово иностранного языка со словом родного языка» [\[2\]](#). Эти концепции помогают интерпретировать обнаруженные нами «памятные» связи как естественный процесс кодового переключения. Сопоставление систем русского и узбекского языков — традиционный методический подход — позволило выявить типичные переносы (перенос



падежных значений, синтаксиса и т.д.) и «жуков» (ложные совпадения). В целом, работа выполнена в формате теоретического анализа с привлечением практических примеров, без сбора эмпирических численных данных.

## Результаты

В результате анализа литературы и примеров мы выделили два блока феноменов: **(1) положительные ассоциации** (мнемонические связи) и **(2) интерференция и ложные соответствия**.

- **Положительные ассоциации:** Обнаружено множество случаев, когда знание узбекского помогает ученикам быстрее запомнить русские слова и грамматические конструкции. Это происходит либо благодаря **полным совпадениям** (заимствованные термины и совпадающие корни), либо благодаря понятным аналогиям. Например, одинаковые «косвенные» заимствования: аудитор (рус.) – auditor (узб.), молекула – molekula[5]. Такие совпадения служат «сигнальными маяками» – при встрече слова аудитор ученик сразу узнаёт его значение по узбекскому эквиваленту. Более общие случаи – использование перевода или транскрипта, когда новое русское слово ученик связывает с этим же словом на узбекском. Кроме того, существуют **универсальные когнитивные механизмы** (категории, образные модели), через которые учащиеся могут ассоциировать грамматические формы: например, узбекские говорящие сразу замечают сходство образования прошедшего времени с суффиксом *-ган* в обоих языках и тем самым запоминают русский *Past Simple*.

Аналогичным образом работают и структурные совпадения: например, хотя падежной системы в узбекском нет, есть послелог (их функционирование близко к русским предлогам). Упражнения, показывающие параллели «падежные эквиваленты» (например, *комната тоза* переводится на русский как «в комнате чисто», см. примеру далее) помогают устанавливать ассоциативную связь между конструкциями[6]. Таким образом, родной язык



выступает «опорой», ускоряя семантизацию новых лексических единиц и грамматических форм.

- **Негативная интерференция:** Вместе с тем выявлены многочисленные ошибки, обусловленные переносом особенностей узбекского на русский. Прежде всего, это грамматическая интерференция. Так, нарушается порядок слов: узбек является типичным SOV-языком («Подлежащее-Дополнение-Сказуемое»), поэтому узбекоязычные ученики склонны ставить сказуемое в конец русских фраз. В исследованиях описаны примеры типа «Men yozdim kitob» («Я написал книгу»), что является калькой с узбекского порядка[7]. Учащиеся говорят «Я с братом в гости пошли», «Я уже здесь три года учусь» (сказуемое в конце), в то время как в русском языке нормальный порядок – субъект перед глаголом. Подобные синтаксические переносы препятствуют формированию правильной структуры предложения на новом языке.

Морфологическая интерференция – ещё одно общее явление. Примеры включают смешение падежных форм и отсутствие согласований. Например, узбекоязычные школьники могут ошибочно сказать «Летний каникулы» (вместо «Летние каникулы»), «Мы живем в двухкомнатном квартире», «Два комната», «Мне нравится это игра»[6]. Эти ошибки объясняются тем, что узбекскому языку чужды род, число и падеж в том виде, как они есть в русском. Аналогично, перевод сочетаний типа «в комнате» приводит к ошибочному «Хона тоза», тогда как корректно «Хонادا toza» (узб. «в комнате чисто»)[6]. В целом, несогласованность грамматики служит источником ошибок в употреблении окончаний и служебных слов.

Лексическая интерференция выражается в ложных друзьях переводчика – словах, похожих по форме, но разнящихся по смыслу. В русско-узбекском контакте известны случаи омонимичных совпадений: узб. *boy* означает «богач», а не рус. «бой» (сражение); узб. *nam* – «сырость, влага», а не рус. «нам»; узб. *beda* – «люцерна», а не рус. «беда, горе»[4]. Если ученик не



знает узбекского значения, он может запомнить слово неверно. Сходным образом некоторые узбекские топонимы и послелогичны по смыслу в русском. Эти «ложные ассоциации» ведут к грубым ошибкам перевода и понимания.

Таким образом, рассмотренные примеры демонстрируют двойственный эффект родного языка: наличие **похожих слов и структур** облегчает запоминание (положительная интерференция), тогда как несоответствия и «ловушки» переводчиков порождают **интерферентные ошибки**[\[4\]\[5\]](#).

## Обсуждение

Полученные результаты согласуются с классическими и современными теориями обучения: в начале изучения языка дети неизбежно «переключаются» через L1[\[2\]](#). Более того, как отмечал Л. Щерба, полное исключение родного языка приводит к непродуктивному расходу времени, поскольку «полное понимание наступает тогда, когда учащиеся находят соответствующий эквивалент на родном языке»[\[3\]](#). На практике это означает, что преподаватель РКИ для узбекоязычных учащихся должен **организованно** использовать родной язык: например, посредством опоры на понятные аналоги, параллели грамматических категорий и совместного обсуждения «подводных камней» (false friends).

С другой стороны, важно **контролировать негативный перенос**. Прямой метод исключения L1 может показаться интуитивно правильным, но, как предупреждает та же Л. Щерба, он дает обратный эффект – учащиеся лишь тратят силы впустую и совершают больше ошибок[\[3\]](#). Для узбекских школьников целесообразно заранее разъяснять основные различия (например, в падежах и порядке слов) и отрабатывать их в специальных упражнениях. Это согласуется с концепцией «педагогической грамматики»: адаптированного материала, учитывающего трудности конкретной пары языков[\[2\]\[8\]](#).

Плюсами использования L1 является активизация уже «наученных» концептов и образов: психолингвисты подчеркивают, что ученики оперируют



«готовыми высказываниями» и понятиями из родной языковой системы при формулировании речи[9][2]. Эти ментальные группы облегчают запоминание связей между понятием и новым словом. Однако при этом нужно избегать автоматического переноса всех правил без анализа. Например, наличие в узбекском языке послелогов не означает, что в русском нельзя использовать предлоги – тут требуется осознанная «деконструкция» узбекского шаблона.

В целом, комбинация изученных данных показывает, что **опора на родной язык должна быть избирательной**. Полезными оказываются упражнения сравнительного характера: сопоставление предложений, перевод отдельных элементов, обсуждение совпадений и различий. Указанные в литературе игры тройного перевода и «глухой телефон» помогают учащимся заметить, что хотя языки отличаются, многие смыслы сохраняются через L1 (что развивает уверенность)[10]. Вместе с тем педагогу важно предупреждать ложные аналоги: систематически обсуждать ложные друзья (как в лексике, так и в грамматике) и показывать их ошибки (например, сигнальными карточками или контрастными таблицами).

Наконец, помимо языковых аспектов, удачная опора на родной язык поддерживает культурно-смысловые мосты. Некоторые авторы отмечают, что сравнение родной и иностранной культуры углубляет понимание языкового материала[11]. Для узбекских школьников преподаватель РКИ может использовать параллели пословиц, образные выражения и ситуации из узбекской жизни при введении русской лексики и конструкций (но делать это аккуратно, чтобы не допустить непоследовательных обобщений).

## Выводы

Роль родного узбекского языка при изучении РКИ у школьников весьма значима и многогранна. С одной стороны, она облегчает формирование памятных связей: учащиеся активно пользуются сходством слов и конструкций, ассоциируя новое знание с тем, что они уже знают. Это ускоряет усвоение лексики и грамматики за счёт экономии когнитивных ресурсов. С



другой стороны, родной язык порождает интерференцию – количественные и качественные искажения русского языка в речи учеников. Перенос узбекских моделей синтаксиса, отсутствие грамматических категорий в узбекском приводят к характерным ошибкам (нарушение согласований, порядка слов, недоучитывание падежей)[\[6\]\[7\]](#).

Таким образом, опора на родной язык – палка о двух концах: **польза** заключается в облегчении запоминания и мотивации (через знакомые аналоги), а **риски** – в ошибках интерференции из-за ложных аналогий и структурных несовпадений[\[1\]\[4\]](#). Практический вывод для методики РКИ: использование ассоциаций с узбекским языком должно быть **организовано и осознанно**. Учитель должен поддерживать успешные переносы (например, указывая на «близкие родственники» слов и выражений) и одновременно устранять негативные эффекты (например, прославление истинного значения ложных друзей).

В перспективе дальнейшие исследования могут проверить, как именно опора на родной язык отражается в успеваемости узбекских школьников при освоении русского. Однако уже имеющиеся данные говорят о необходимости баланса: исключать L1 неэффективно, но и полагаться на него без контроля опасно. Своевременное формирование у учеников «конкретных ассоциативных мостиков» и развитие мета-языкового осознания (понимания того, что слова могут обманывать) помогут превратить родной язык из источника помех в надежный инструмент обучения.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ястребова Л. Н. Преодоление психолингвистических барьеров на примере обучения видовременным формам глагола в английском и немецком языках // *Молодой ученый*. 2015. №12(92). С. 831–836.
2. Давыдова Ю. Г. Роль родного языка при освоении иностранного // *Ученые записки СПбГУТУЭ*. 2019. С. 31–39.



3. Болтаева М. Ш. Интерферирующее влияние узбекского языка при изучении русского // *Евразийский журнал общественных наук, философии и культуры*. 2025.
4. Щерба Л. В. *Преподавание иностранных языков в средней школе*. М., 1947.
5. Орлеан А.С., Шатилов С.Ф. *Методика обучения русскому языку как иностранному: современные подходы*. СПб.: Златоуст, 2005.
6. Пассов Е.И. *Основы коммуникативной методики обучения иностранному языку*. М.: Русский язык, 1989.
7. Nishonov, A., & Olimov, M. (2025). Methods of using digital platforms in Russian language lessons in comprehensive schools. *Engineering Problems and Innovations*, 3(2), 3-7. <http://epai.uz/index.php/journal/article/view/200>